

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 05 - Reel 71

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 05 - Reel 71" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 10.
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/10>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rscroggin@scu.edu.

Reel 71

Content: 8 entries, this reel is mostly about other languages, or non-language information, and only had Mutsun on a few pages.

Short common phrases; various animals.

Page numbers: "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers.

1 hanni tiiwis
hanni tiiwis
hanni tiiwis
where? flower
Q Nrevers.

Translation: Where is the flower?

Orig. spell: hanni ti[̄]wis/°

Source: 71/0391a-1

Compare:

Source trans.: onde esta la flor?

Research notes: H. notes: "n. aso or anything like it. N. alat. N. 'alla or like." (Lighter pencil): "Asc. Nov. 1929"

2 haayi makam
haayi makam
haayi makam₁
come here! you all
Command Pro

Translation: Come here you guys!

Orig. spell: ha[̄]yi makam

Source: 710418a-1

Compare: rehearing a song

Source trans.: vengán aca!

Research notes: H. notes: "Rhng. of Torres Carm. by Asc." and see later entries of this page.

3 istunin-ka
istu -ni -n =ka
istu -n₃ -n₁ =ka
dream mediopass. past tense =I
Vrevers. V>V V:Any Pro

Translation: I dreamed.

Orig. spell: 'istuni«nká

Source: 71/0418a-2

Compare:

Source trans.: yo soñé.

Research notes: see later entries

4 weeren

weeren

weeren

rabbit

Nrevers.

Translation: rabbit

Orig. spell: wé[̄]ren

Source: 71/0418a-3

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see later entries

5 ceeyes

ceeyes

ceeyes

hare, jackrabbit

Nrevers.

Translation: jackrabbit

Orig. spell: tcé[̄]yes/^o

Source: 71/0418a-4

Compare:

Source trans.: none

Research notes: see later entries

6 hire

hireh

hireh

woodrat

Nrevers.

Translation: woodrat

Orig. spell: hire

Source: 71/0418a-5

Compare:

Source trans.: none

Research notes: H. notes after this entry: "nesc. "tcolon." [Ditto mark] "riskan" nesc. bird names [Ditto mark] "aluyaha." A mere song word [Ditto mark] "tritaphom."" All ditto marks refer to "nesc." and these are ordered in lines above each other.

7 pinnan

pinnan

pinnan

yellowjacket

N

Translation: yellowjacket

Orig. spell: pinnan

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 71/0418a-6

Compare:

Source trans.: avispa. yellow.

Research notes: H. notes: "Does not mean aspinarse. Pican como las abejas." There is a line going from "pican como los abejas" to before "yellow" above it.

8	piina	wattin		tooTe
	piina	watti	-n	tooTe
	piina	watti	-n ₃	tooTe
	that	go, go away	mediopass.	meat, flesh, deer
	Pro	V	V>V	N

Translation: There goes a deer.

Orig. spell: pí⁻na wáttin to⁻tre

Source: 71/0418a-7

Compare:

Source trans.: allá va la carne.

Research notes: H. notes: "Nesc. sú⁻tak pire. Ev. ok. Nesc. *yoso, raton Sp." Stamped Sep. 6 1929.